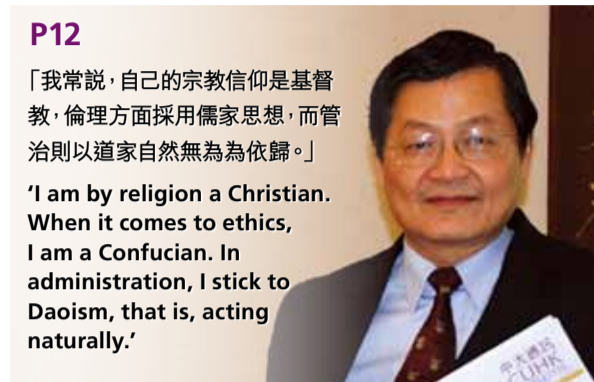


P4

「我在崇基唸書的年代，鬥快登上馬鞍山之巔，是每年必有的活動。」

'When I was a student at Chung Chi, the climbing ... was a regular yearly event.'



P12

「我常說，自己的宗教信仰是基督教，倫理方面採用儒家思想，而管治則以道家自然無為為依歸。」

'I am by religion a Christian. When it comes to ethics, I am a Confucian. In administration, I stick to Daoism, that is, acting naturally.'



《中大通訊》電子版

Online version of CUHK Newsletter



「你只能給最好的。」

那天在利希慎音樂廳聽林懷民演講的聽眾，不知道他們其實錯過演講最精彩的一幕，那是演講開始前兩個多小時進行的彩排。為了播放一段關於雲門舞作的短片，林懷民與工作人員在音樂廳花了近一個小時，盯着畫面反覆調試顏色和聲音。「這裏都綠掉了，顏色都乾乾的……這裏應該是正黃色的感覺……聲音低一點，有點回音。」一絲不苟的確實，對美感的妥協，不斷要求，反覆糾正。值得為只有三分鐘的片段花這麼多工夫嗎？林懷民答：「你只能給最好的。」（詳見頁2-3）

'We only give the best.'

The audience at Lin Hwai-min's talk may not have realized that they had missed perhaps the most enlightening part of the event. During the rehearsal, which took place some two hours before the talk, Mr. Lin and the technicians of the Lee Hysan Concert Hall spent about an hour staring at the screen showing Cloud Gate dancers performing, painstakingly trying to get the colours and sound right. 'This part is too green. The colours look astringent.... This should be bright yellow.... Lower the pitch. I heard echoes.' Scrupulous attention to detail. Uncompromising aesthetics. Incessant adjustments. Was a three-minute long video clip worthy of the effort? Lin Hwai-min replied, 'We only give the best.' (See pp. 2-3)

在水泥地上種花 心懷民眾的藝術家

Artist Lin Hwai-min

Moving People, Moved by People

The University's Lecture on Civility, a major component of CUHK's I-CARE programme, debuted on 4 October with **Lin Hwai-min**, founder of Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, as its first guest speaker. The 600 tickets were gone in no time and fans spilt out onto the corridors of Lee Hysan Concert Hall to hear him speak about his life of dance in the last 38 years.



林懷民出身於台灣嘉義望族，是家中「唯一考不上台大，只能退而進入政大法律系」的孩子。本以書香茶香加音樂為人生的夢想，但自小父親灌輸的利他精神還是起了導航作用，以致他自法律而新聞，再自新聞而文學，最後轉到舞蹈，從而認定往後大半生努力的目標。



「那個時代，可以看到前人的身影，感受到他們。今天商業文化鋪天蓋地，這些可讓我們效法的身影很容易就被淹沒了。」

林懷民講述他年輕時受到的衝擊：1961年美國總統甘迺迪成立的和平工作團，1968年紐約、巴黎、東京等地的學生運動，文革期間下鄉服務群眾的赤腳醫生，在在啟悟他年輕人可以產生改變。1973年，他回台成立華人社會第一個當代舞團，以中國最古老的舞蹈雲門為名，要跳中國人編的舞給中國人看。當時舞者在台灣的地位如乞丐低微，有人說要發展這樣一個舞團，無異於在水泥地上種花。

與群眾呼吸藝術

問曰：創辦雲門是為了完成創作的夢想嗎？他說：「不，是我的手段，我希望透過雲門參與社會，和社會互通聲氣。」他強調精神均富，世上有很多人不知道除了流行文化外還有藝術文化的存在，從沒進過文化中心之類的場所看表演，沒有接觸過貝多芬——他可以選擇不喜歡，但起碼應該給他接觸然後選擇的機會。「所以創辦雲門不是為了我的創作，而是為了讓普羅老百姓有機會接觸到藝術。」雲門不單在中港台歐美城市的地標殿堂演出，1999年成立的雲門2團更專責走向群眾的表演教育事宜，上山下鄉駐縣駐校，醫院災區、部落廣場，都是免費公演的場地。

雲門的舞碼也貫徹精神均富，紐約、巴黎、莫斯科、倫敦、台灣的鄉下，都是一樣的節目。林懷民認為審美這回事跟教育和出身沒有必然關係。「我們的觀眾不少是農民，很多說：『林老師，我通通看不懂，可我從頭到尾感動得不得了。』我們是一個文字導向的民族，但舞蹈不是看圖識字。

我們也是一個非常功利的民族，是考試考出來的，只有選擇題，是非題，沒有自由思想，所以老是緊張台上的表演是甚麼意思，一緊張就沒法欣賞了。但我想藝術是讓你自由去想的，是想像力的飛馳。」

雲門的戶外公演，觀眾總是成千上萬。套林懷民的話，「在今天這個天涯若比鄰、比鄰若天涯，人不相往還的

時代，每一趟有幾萬人把電腦電視機關掉，出門去看這個有呼吸的東西，是了不起的事。」

從新認識自己，可以說也是林懷民和雲門舞者與觀眾數十寒暑的歷程。他在講座中回顧了雲門成立於台灣戒嚴時代、經歷解嚴的創作路。《白蛇傳》、《薪傳》、《紅樓夢》、《流浪者之歌》、《九歌》、《水月》，以至《行草》，一路走來，由最初寄寓於文本角色，取材經典，到脫離文字，完全訴諸身體表達；由糅合京劇象徵手法、到不汲汲於西方舞蹈的崇尚拔高而追求太極的圓融；舞者也就由蛇精到拓荒者而雲中君，最後是反觀自照。林懷民不斷求新，不喜重複，永不原地踏步。「舞蹈歷史上現代舞可以有很多定義，基本上我是沒有框框的。每一個舞蹈，就跟生出來的小孩子般，都是不一樣的。」挑選舞者的標準也一樣，不要千篇一律的身材，最重要是真的喜歡跳舞，而且動作裏有個性。

不在幻想裏實現夢想

林懷民並不空談夢想。問他怎樣追求夢想，他說：「不要坐著想，不要坐著談，在年輕的時候應該去闖蕩闖蕩。夢想的實現不是在幻想裏發生的。戀愛也需要行動。愛過了，你知道原來自己是這樣脆弱，失戀三次之後，才知道原來自己這麼堅強。我們常常想的太多，算計太多。」他是實幹的典範，三十多年水泥地種花生涯，種種艱辛，只是淡然道來，一副輕舟已過萬重山的從容。然而，經歷過1977年累極崩潰，1988年負債纍纍斷然暫停，2008年排練場付諸一炬，當中挑戰又豈足為外人道。每次他都是稍息喘定即

10月4日，中大博群大講堂揭開序幕，迎來了台灣雲門舞集創辦人林懷民。六百張入場券供不應求，主場利希慎音樂廳三百多座位連通道都坐滿了人，聆聽他三十八年來探索舞蹈人生與社會之路。

重新上路，宛如浴火鳳凰。「年輕的另一個名字是勇敢」，年過六十的他，不再年輕，惟熱誠依舊，把藝術帶到群眾當中，把他的人生歷程和年輕人分享，希望呼喚他們關心別人，關心社會，關心這個世界。

在變中持守不變

「今天這個常規瓦解的多變時代，台灣一個颱風都沒有，紐約那邊卻刮起來；蘋果的iPad出來了，整個電子業都完蛋；歐美各國響起了向富豪增收所謂巴菲特稅，來平衡經濟問題的呼聲。整個時代整個世界整個標準都在改變，沒有一樣東西是可靠的。在這紛亂當中，可有甚麼是不變的？」林懷民接著告訴我們，還是有的，例如，對人的愛，對土地的愛，對美感的追求。例如，還有很多人需要幫助，還有很多不公平，不公義，這些事情都是年輕人可以用得上力氣的地方。「從年輕到白頭髮之間這個過程，你要做甚麼？還能不能有你的夢想？」林懷民用了他的大半生告訴我們何謂有所持守，2011年10月4日，他用了一個下午，來告訴中大的學生如何知其不可而為之，在水泥地上種花。

我們的確曾見過，幼芽迸破了水泥，從縫裏冒出新苗。

Lin Hwai-min was born to an established household in Chiayi, Taiwan, the only child in his family who 'didn't get into National Taiwan University and so had to settle for the law department of Taiwan's Chengchi University'. He had dreamt of a literati's life infused with music, books and tea, but guided by his father's spirit of altruism, he sailed from law through journalism, to literature, finally landing on dance, the reason for the entire latter part of his life.

'Back in those days, there were predecessors you could watch and feel. But now these figures for emulation have been crowded out by commercial culture.' Lin related the incidents that had influenced him as a young



man: the Peace Corps set up by US President John F. Kennedy in 1961; the student movements in New York, Paris, Tokyo, etc., in 1968; the barefoot doctors who served in rural villages during the Cultural Revolution — they all showed the young that change was possible. In 1973, upon returning to Taiwan, he set up the first contemporary dance company in Chinese society. Named 'Cloud Gate' (*yun men*), after China's most ancient dance, it strove to present dance choreographed by Chinese for Chinese. The status of dancers in Taiwan at the time was lowly, comparable to a beggar's, and some even likened the company's survival to that of flowers grown in cement.

Bringing Art to the People

When asked if he started Cloud Gate to fulfil a creative dream, Lin replied, 'No, it was a tactic, a means through which I hoped to get involved in and interact with society.' He believes in elevating society's spiritual life. Many in this world, he says, are not aware that besides popular culture, there's also art. And those who have never seen a performance at a cultural venue, he thinks, should at least be given the opportunity to hear Beethoven and to decide if they like his music. 'Cloud Gate was not founded for my need to express my creativity, but to bring art to ordinary lives.' And not only has the troupe performed in iconic venues in Taiwan, Hong Kong, mainland China, Europe and the US, it has also spawned Cloud Gate 2 in 1999, which has as its mission performance education. The younger ensemble stations itself in far-flung counties and schools, and gives free performances in hospitals, disaster areas, villages, and town squares.

Whether it's New York, Paris, Moscow, London, or a tribal village in Taiwan, Cloud Gate runs the same programme. Lin thinks that aesthetics do not necessarily have any links to one's education and upbringing. 'Many among our audiences are peasants and a great number have told me, "Teacher Lin, I didn't understand a thing, but I was deeply moved from start to finish." We are a word-oriented nation, but watching a dance is not about reading for content. We're also a utilitarian nation. We're the product of exams; we don't think freely so we're always anxious about the meaning of what we see on stage and that anxiety kills appreciation. I think art should liberate your thinking and let your imagination soar.'

Cloud Gate's free outdoor performances attract thousands and up to tens of thousands of viewers. To quote him, 'Today when the world is in our neighbourhood and our neighbourhood is worlds away, when people no longer interact with people, every time thousands of folks switch

off their computers and television sets, and get out of their homes to watch something alive and breathing, it's amazing.'

Lin and his dancers' experience with the audience has been a journey of self-reacquaintance. In the talk at CUHK, he reviewed how his brainchild treaded a creative path through Taiwan's martial law era and beyond its abolishment. *The Tale of the White Serpent*, *Nine Songs*, *The Dream of the Red Chamber*, *Songs of the Wanderers*, *Legacy*, *Moon Water*, and *Cursive* testified to how Cloud Gate evolved from expression through textual characters, taking inspiration from classics, to a departure from words marked by full body-led expression; from infusing Western dance movements into fundamentals derived from Peking opera, to relinquishing the pursuit of vertical height in Western dance in favour of harmony of the yin and the yang. Lin seeks innovation in all his endeavours. 'Basically I have no boundaries. Every dance is a new baby and all babies are different.' His standards for picking dancers are the same, preferring those who love to dance and imbue movement with personality over uniformity of body shapes.

Dreams and Passion

When asked how dreams become reality, he says, 'Don't just keep thinking or talking. Venture out, explore the world when you're young. Dreams don't come true in your imagination. We think too much. We calculate too much.' And despite over 30 years of growing daisies in cement, he makes light of the challenges which have included a fatigue-induced breakdown in 1977, a debt-induced hiatus in 1988, and losing a rehearsal studio to fire in 2008. 'The synonym of youth is courage,' he quipped. Now in his 60s, this same passion fuels his efforts at bringing dance to the people, sharing his experiences with the young so they will concern themselves with society and the world.

Persistence amid Changes

'In an age when change is the only convention, storms leave Taiwan for New York, the iPad becomes the last nail in the coffin of the electronic industry; there are calls to levy a "Buffett tax" on millionaires in Europe and the US. The times, the world and our standards are changing. We can count on nothing. Does anything stay the same?' Lin then went on to reaffirm us, yes, and that includes love for people, love for the land, the pursuit of beauty. There are still people needing help, and so much injustice and unfairness in the world — things that can do with a

hand from the young. 'Between cradle and grave, what do you want to achieve? Can you still dream?' Lin has shown us with his life the meaning of persistence and on the afternoon of 4 October 2011, he showed the students of CUHK how to take on the impossible. 📖

學生感言

Students' Reflections

「最喜歡林老師那句：「頭髮能這樣子白掉是很開心的。」人終其一生，能做成一件事，或許已經很不容易。講座真好。感謝中大讓我成長。」

"I am happy to see my hair turning white for this good cause." These words from Mr. Lin are really great. It's not easy for one to accomplish even one goal in life. The lecture was superb. Thanks to CUHK for making me grow. 📖

— 微博留言 Weibo message

「聽完「在水泥地上種花」，留下的是，心靈的振動，「勇敢」這詞，我想，不只屬於年輕人，也可屬於每一個有生命、活着、leading a life的人。」

My heart trembles and echoes with the lecture. "Courage" is not confined to youth. I think it belongs to every living man who's leading a life. 📖

— Cynthia (社會工作學系 Department of Social Work)

「林懷民的舞中有一股原始的氣息和寧靜，讓所有階層的人着迷，也許我們的音樂也應有這些探討本質的元素，讓人接受，從而反思。把藝術帶進社區，起碼讓大家可以有 popular culture, computer games, Apple culture 以外的選擇。」

There is a sense of primitiveness and serenity in Lin Hwai-min's dances which mesmerizes people from all walks of life. Maybe our music should also explore essences and bring about reflection. We should introduce art to the community, so that the general public will know that there are alternatives to popular culture, computer games and Apple. 📖

— Venus (音樂系 Department of Music)

「林懷民先生，謝謝你活出如此精彩人生，為我們這一代立下如此榜樣。因為你，我不會讓夢想被拿走，我不會放棄成為傳奇。」

Mr. Lin, thank you for having lived such a wonderful life and becoming our role model. Because of you, I won't let anybody take away my dreams. I will persist in becoming someone legendary. 📖

— 曦彤 Hei-tung (哲學系 Department of Philosophy)



崇基六十周年院慶

與眾同樂

Come Share the Joy with Chung Chi College



今年是崇基學院的六十周年院慶，連串的慶祝活動早於1月揭開序幕，踏入10月，慶祝活動也進入高潮。

重點活動當然是10月28日舉行的六十周年院慶感恩崇拜和千人宴，以及11月12日舉行的院慶晚宴，「今年許多海外校友專程回來參加，而晚宴上更準備了特別節目，現要賣賣關子，保持神祕，屆時請大家欣賞。」六十周年院慶籌備委員會主席梁怡教授說。

梁教授表示，為了迎接這個盛大的日子，崇基動員了師生、同事及海內外的校友參與策劃。「在設計活動時，除誌慶六十周年外，我們亦乘此良機，傳達下列訊息：(一) 向社會展示崇基在過去六十年的貢獻。(二) 強化師生和校友的聯繫，並順道尋找失落的校友。(三) 崇基是中大的大分子，與中大發展息息相關，院慶的喜悅應與全體大學同仁分享。因此，不少活動是支持其他單位或與之合辦的，如1月15日舉行的序幕活動春日緩跑，以及崇基學院六十周年院慶和醫學院三十周年院慶開幕禮暨繽紛嘉年華，便是與醫學院和公共衛生及基層醫療學院合辦。」

慶祝活動的類別，也反映着崇基的特色。「崇基獨有音樂系和合唱團，我們便有連串的音樂會，中西兼備，已演出的有粵劇《紫釵記》。接踵而來的，是院慶、聲樂、西樂樂器、中樂團體及崇基作曲家音樂會。又如舉辦亞洲基督教的歷史與展望研討會、基督教文化節，旨在帶出崇基的基督教色彩和背景。書院向來積極推動科普，又重視學生服務社會，故設計了科普徵文及海報設計比賽和『服務學習計劃』研討會。」

梁教授特別指出，委員會今年更於10月30日復辦「闖鞍山」，「我在崇基唸書的年代，鬥快登上馬鞍山之巔，是每年必有的活動。當年分為個人和學系兩個組別比賽。可惜，因市區發展，比賽在1983年起便停辦。」

這次重辦，特別邀請校友香港大學地球科學系陳龍生教授策劃活動及設定路線，分為「樂行組」及「攻頂組」。前者由陳教授親自帶隊，導賞沿途的地質面貌，適合一家大小同遊。此刻秋意正濃，是登山遠足的最好季節，「鞍山蒼蒼，吐露洋洋」，梁教授呼籲大學同仁一起登鞍山，「既可聯誼，舒展筋骨，且可欣賞美景，一舉多得。」

This year marks the 60th anniversary of Chung Chi College (CC). An array of celebratory events have been organized beginning with the kick-off ceremony held earlier in January. The 60th Anniversary Founders' Day Thanksgiving Service, the Thousand People Feast and the celebration banquet to be held on 28 October and 12 November, respectively, will mark the climax of these activities.

Prof. Leung Yee, chairman of the 60th Anniversary Organizing Committee, said, 'Many overseas alumni come back to join the events. We've prepared a special show at the banquet. But I can't let the cat out of the bag now. Come and see for yourself.'

Professor Leung said that the College's staff, students and alumni, including those living overseas, contributed a lot to organizing the activities. 'Apart from celebrations, we would like to achieve the following objectives: (1) demonstrate CC's contributions to society over the past 60 years; (2) enhance network with staff, students and alumni, and seeking missing alumni; (3) invite all university members to join the festivities. Thus we support and invite other

units in organizing celebratory activities. For example, Fun Run 2011, Chung Chi College 60th Anniversary and Faculty of Medicine 30th Anniversary Kick-off Ceremony cum Chung Chi Carnival, held on 15 January, were co-organized with the Faculty of Medicine and the School of Public Health and Primary Care.'



The celebrations also reflect the special features of CC. 'With its choir and being home to the Department of Music which is unique in the University, we naturally organize a series of Chinese and Western musical events. A Cantonese Opera, *The Purple Hairpin*, was staged, followed by celebrations and concerts featuring, vocal music, Western instrumental music, Chinese ensemble music, and concerts by Chung Chi composers. The Joint Conference on History and Future of Christianity in Asia and Christian Festival will also be held. To promote science education and serving the community, the College will host the Popular Science Essay and Poster Design Competition and Symposium on Service-Learning.'

Professor Leung remarked that the Ma On Shan Amazing Race will be re-organized on 30 October. 'When I was a student at CC, the climbing, with individual and departmental groups, was a regular yearly event. It's sad that it had been suspended since 1983 owing to urban development.'

As for the climbing this year, CC invited alumnus Prof. **Chan Lung-sang**, professor in the Department of Earth Sciences, the University of Hong Kong, to organize the race and to set the routes. There is a challenger group for those intent on reaching the top, and an adventure trail guided by Professor Chan to appreciate geological features which is a wonderful activity for families. Autumn is the best season for hiking, and Professor Leung encourages university members to join the activity. 'It's not only good for promoting harmonious fellowship and health, but also for appreciating the marvellous natural scenery.'

我們當年是這樣登山的 How We Climbed in Those Days

崇基學院的爬山比賽源於1957年，在白約翰老師的領導下成立了崇基爬山會。翌年，崇基學生會六周年紀念，舉行「爬山比賽」，「山」指崇基山，即今新亞書院校園所在。1959年1月17日，經副教育司毛勤先生倡議首次舉辦攀登馬鞍山比賽，毛勤先生並捐贈獎品。自此以後，攀登馬鞍山比賽成為崇基一年一度之盛事，以1964年為例，即有約二百五十人參加。

崇基資深導師盧廣鋒先生不但唸書時每年都參加登山比賽，畢業後仍然如是。盧先生更借出他自六十至七十年代拍下的登山照片予本刊，與大家重溫昔日盛況。

Under the leadership of Mr. **John Barr**, the Chung Chi Climbing Club was established in 1957. To celebrate the sixth anniversary of the Chung Chi Students Union, the hill climbing competition was held in 1958. The hill then was called 'Chung Chi Hill', and was located on the present New Asia College campus. Supported by Mr. **L.G. Morgan**, the then Deputy Director of Education, the first Ma On Shan Climbing was held on 17 January 1959. Mr. Morgan also donated the prizes for the winners. Since then, the climbing became one of the College's regular activities. In 1964, about 250 climbers took part.

Mr. **Lo Kwong-fung**, alumnus and senior college tutor of CC, took part in the climbing every year when he was a student. He generously provided *CUHK Newsletter* with the photos of the Ma On Shan Climbing events taken from 1960s to 1970s. 📷

《崇基頌歌》

Anniversary Theme Song

「舊枝新穎樂見成，培育新血精英。

莫問收成莫計名，崇基志勵勉。……

物換星移運轉成，人事興替不驚。

莫論尊榮莫訴不平，齊共歡慶今宵。……」

崇基學院六十周年校慶主題曲《崇基頌歌》是由學於崇基、教於崇基的余少華教授和陳偉光教授合作的成果。話說當年為慶祝金禧，余少華先寫了一首新詩體作品，經陳偉光撰樂，發現音樂雖美，但作為期望書院中人都可齊聲參與的慶典歌曲，卻稍嫌難學，於是毅然另闢蹊徑，譜出聖詩風格的旋律，再行填詞。

以廣東話入樂，向來是詞人的考驗。余教授多年來浸淫於中國戲曲，雖初次執筆，已能從深厚的文學修養中提煉出平易素雅、與樂曲諧協得水乳交融的文詞，如淡墨輕描，點染出崇基辦學之志、校園地標、社群生活、以及師生關愛下無懼歲月磨蝕的壯闊胸懷。

拿着《崇基頌歌》的樂譜在手，會發現這首只需唱上一兩遍便琅琅上口的歌曲，其實是遊走於五個音調之間，只是過渡得天衣無縫，令歌者不覺艱澀，聽者亦但覺理應如是。陳偉光教授作曲無數，包括歌劇、管弦樂、室樂、樂器獨奏曲、合唱及獨唱歌曲，而且擅長為聖詩編樂配器。在他巧妙的安排下，頌歌的主題多次出現，又每次都帶來新鮮情懷。一曲唱罷，主旋律已深印腦海，竟日難忘。

《崇基頌歌》歌詞、樂譜及演唱錄像可於以下網頁下載：
www.cuhk.edu.hk/cc/cc60/chi/index_c.html

The Chung Chi College 60th Anniversary Theme Song is the concerted effort of Prof. **Yu Shiu-wah** and Prof. **Victor Chan**, both music graduates of Chung Chi.

The song, to be sung in Cantonese, was composed in a singer-friendly hymnal mode for easy learning. This is no hard work for Professor Chan who is a prolific composer in opera, symphonic works, chamber music, instrumental and vocal solo and ensemble pieces, not to mention the weekly rearrangement and orchestration for congregational hymns. As the music transposes unnoticeably between five different keys, the theme of the song recurs, each time introducing a new mood.

A seasoned scholar in Chinese music and Cantonese opera, Professor Yu did a great job as a novice lyricist. The seven stanzas, neatly rhymed with seamless articulation between Cantonese tones and musical pitches, proclaim the mission of Chung Chi, portray the College landmarks, present the community life and reaffirm the unity of staff and students' and their confidence in embracing new challenges.

Audio and video clips of the lyrics and scores, and different renditions of the anniversary theme song can be downloaded from www.cuhk.edu.hk/cc/cc60/eng/index_e.html.



終於登頂
Finally the top

到了「馬鞍」
Reaching the 'saddle'

行行重行行
The road is long

下山了，對岸是崇基校園
Descent with Chung Chi College in the background

出發了
Setting off

在馬鞍山下烏溪沙集合
Gathering at Wu Kai Sha, Ma On Shan



美麗有序

Laws in Beauty: the Magic of Maths

相信不少讀者還會記得《有你終生美麗》(A Beautiful Mind) 這齣有關一位傳奇數學家的電影，在影片的開始，男主角在陽光下以手中的玻璃杯折射出一些圖案，恰巧重疊到他同學領帶的花紋上，然後男主角淡淡的說出一句：「你的領帶那麼差勁，是可以用數學來解釋的。」

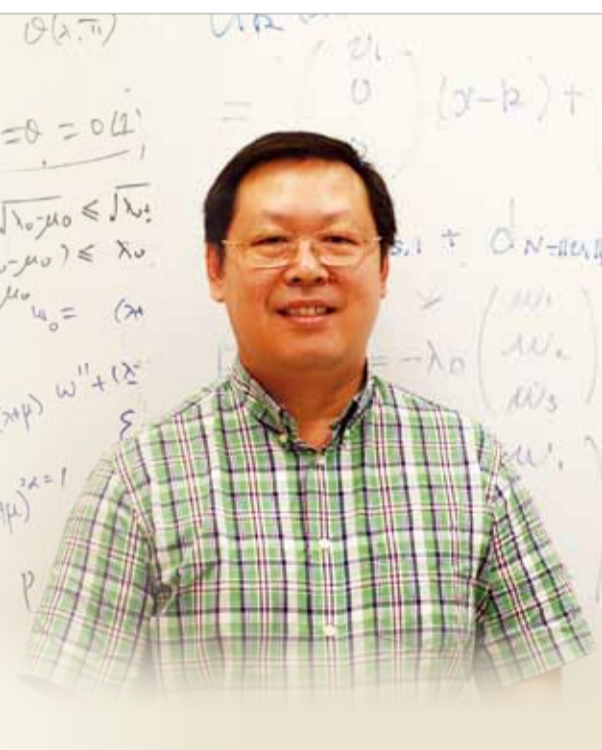
這句話也許只是電影製作人的無心插柳，但中大數學系的魏軍城教授會告訴你，數學藏身於大自然的各種現象，尋找物理、生命，甚至金融學等等的奧秘，數學都得上。上述電影情節提及的光線折射，便可以由麥斯威爾方程 (Maxwell Equations) 來描述；自然界中花鹿和野豹的斑點，又或是小丑魚和斑馬的斑紋，則可以由一個描述「反應擴散系統」(Reaction-Diffusion System) 的偏微分方程組來概括。這些方程由於需要表達某種變量隨時間及空間變化的關係，故需要以微分這個數學算子來表達，於是就有偏微分方程的概念。

以動物為例，其身上的點紋與斑紋，其實是一種色素的分子，在另一種色素的介質之間分布或累積、相互作用的結果。「反應擴散方程」可以描述兩種正在產生相互作用的介質，在不同的比例之下，其中一個介質是如何於另一個介質之間分布及累積，所以能用來解釋動物身上漂亮有致的點紋，甚至是人類體膚上濃淡不一，又會不時移位的墨痣。

在兩種分量比例較均衡的介質之間，反應擴散方程組的數學解釋給出的圖案恰好是斑紋，在分量比例較極端時則會是點紋，所以斑與點都可以用一對「反應擴散方程」來解釋。說明白一點，小丑魚身上橙黃色與黑色的色素，正是因為比例較均衡，所以表現出斑紋的分布形式；倘若是橙色極多而黑色極少的話，方程告訴我們黑色素會以點紋方式聚集，小丑魚身上便會出現豹紋了。然而簡單的方程只能解釋較簡單的自然現象，愈是繁瑣的現象背後，其

魏軍城教授1989年畢業於武漢大學，獲理學士；1994年得明尼蘇達大學博士學位。其後，魏博士擔任意大利國家高等研究所博士後研究員，1995年加入中文大學數學系。他在2005年獲裘槎基金會優秀科研者獎，2010年獲晨興數學銀獎。魏教授發表論文逾二百五十篇，2010年獲論文引用統計網站 ISI Highly Cited 列為研究成果被引用最多的學者之一。他的主要研究興趣是非線性偏微分方程、凝聚現象與爆破、數學生物學。

Prof. Wei Juncheng received his BS from Wuhan University in 1989 and PhD from the University of Minnesota in 1994. After one year of postdoctoral study at SISSA, he moved to CUHK in 1995. He was the recipient of the Croucher Senior Fellowship (2005) and Morningside Silver Medal in Mathematics (2010). With over 250 publications, he was included in ISI Highly Cited (2010). His main research interests are nonlinear partial differential equations, concentration phenomena and blow ups, and mathematical biology.



微分方程就愈見複雜，要發掘及了解內裏的數學結構也就愈是困難。

魏軍城教授過去一直致力研究偏微分方程，尤其是非線性橢圓方程及方程組凝聚現象，並取得國際公認的成績。純數學中一個著名的猜想是1978年由意大利數學家 Ennio de Giorgi 提出的 de Giorgi 猜想，一直以來吸引了全球數學家的關注，是非線性方程中最重要的問題。在2006年之前的研究，證實該猜想適用於八維空間或以下，因此學界認為該猜想在所有的維數皆是站得住腳的。然而，魏教授與他的研究夥伴，以創新的數學方法，找到了九維以上的一個反例，證明 de Giorgi 的猜想在九維或以上不能成立，破解了這個數學謎團。

魏教授這個研究成果，也令他克服了求解複雜「反應擴散方程」的困難。他發現隨着方程中的擴散系數增加，點紋會開始不穩定，一分为二，甚至會變出更複雜的花紋圖案。自然界看似紛亂隨機的現象，其實都可以透過人類智慧歸納出條理分明的秩序來。

數學研究除了讓我們看透單一現象，也顯示了數學的普遍性及結構美。「反應擴散方程」不只為研究動物的斑點服務，在了解超導體的物理結構，了解傳染病的蔓延，乃至細胞尋找營養方面都有貢獻。也因為如此，在這數學領域開拓研究，了解微分方程的數學結構，其意義可以超越數學問題本身，延伸至它所支配的各個知識領域。這也是令魏教授等數學家着迷的地方。

Some of you may remember that at the beginning of *A Beautiful Mind*, a film about the legendary mathematician John Nash, the male protagonist positions a drinking glass against the sun so that the refracted light falls on the necktie of his schoolmate. The budding mathematician muses, 'There could be a mathematical explanation for how bad your tie is.'

Innocent as this quip may seem, Prof. **Wei Juncheng** of the Department of Mathematics at CUHK would not hesitate to add that natural phenomena can also be explained in mathematical terms and mathematics is the tool for everything ranging from physics, life to finance. The refraction of light in the above example can be explained by the Maxwell Equations. The spots on deer and leopards, and the stripes on clownfish and zebras are all translatable into a set of partial differential equations for the Reaction-Diffusion Systems. Partial differential equations come in handy because a differential operator is needed to express the relationship of a variable with time and space.

Let's look at the animals. Whether we find spots or stripes on their bodies is a result of the distribution and concentration of the molecules of a pigment in the medium of another pigment and the interaction between their molecules. Reaction-diffusion equations can explain the interaction between two media, in different proportions, and how one medium is distributed or aggregates in another medium. They can be used to

explain the spots or the stripes found in animals, or even the moles and spots on human skin that may change colour or migrate with time.

When the proportion of two media is more balanced, the mathematical solution of the reaction-diffusion equation would just result in stripes. When the proportion is more extreme, the result would be spots. Thus, both stripes and spots can be described with a pair of reaction-diffusion equations. In other words, the pigments of orange and black on a clownfish are balanced in proportion and result in the stripes we see on it. If the orange pigment dominates, the equation would tell us that the black pigment would aggregate in the form of spots and we would have a clownfish with leopard-like spots. However, simple physical phenomena can be easily explained by relatively simple mathematical equations. With the increasing complexity of other phenomena, more sophisticated mathematical methods are required.

Prof. Wei Juncheng is one of the leading figures in the field of partial differential equations, particularly in the analysis of concentration phenomena in nonlinear elliptic equations and systems. The de Giorgi Conjecture is one of the most famous conjectures in pure mathematics, proposed by the Italian mathematician Ennio de Giorgi in 1978. It concerns the structure of certain nonlinear equations and had puzzled mathematicians around the world. Up to 2006, the conjecture was shown to be true

in the second to the eighth dimensions. Thus researchers generally held that the conjecture would apply in any number of dimensions. Through an ingenious mathematical method, Professor Wei and his team were able to find a counter example in the ninth dimension and show that it could not have applied in any dimension higher than the eighth.

Professor Wei's solving of the de Giorgi Conjecture also helped solve the complex reaction-diffusion equations. He found that with the increase of the diffusion parameter in the equations, the spots would become unstable and might split into two or even more to form complex patterns. The seemingly random and haphazard phenomena in nature actually obey rules and follow orderly paths developed with the intelligence of the human mind.

The study of mathematics has made us see through a natural phenomenon. It has also demonstrated its generality of application and structural beauty. The reaction-diffusion equations are not only applicable to animal patterns but also to the physical structure of superconductors, to an understanding of the spread of an epidemic, or may even tell us how cells take in nutrients. Researching into the mathematical structure of differential equations can take one outside mathematics itself into different fields of knowledge. This is what fascinates mathematicians like Prof. Wei Juncheng. 📖

校園消息



CAMPUS NEWS

入學資訊日參加人數創新高

Orientation Day Draws Record-Breaking Number of Visitors

中大在10月8和9日於校園舉辦本科入學資訊日，吸引了大批中學生、家長和教師參加。兩天的總參觀人數約有八萬九千人，創歷屆新高。

中大校長沈祖堯教授在10月8日早上與在學中大生對話，分享中大豐盛及多元的校園生活，包括四年制課程、書院制度、通識教育、交流機會和I·CARE博群計劃，為資訊日揭開序幕。

當天三場為新高中學生而設的講座全部滿座。講座中，侯傑泰副校長介紹了明年開始推行的四年課程新學制，入學及學生資助處處長周陳文琬則講述新學制下的收生安排。此外，還有多場分別以粵語、英語及普通話進行的入學講座及有問必答諮詢會，介紹中大的入學資料。

資訊日節目除了入學講座外，八所學院分別安排了豐富活動以介紹其學系及課程，包括資料展覽、開放實驗室及有關設施，以及各類示範活動。此外，九所書院也開放宿舍及學生設施，或舉行講座、設立展覽攤位等，向來賓介紹書院特色。

CUHK held its Orientation Day for Undergraduate Admissions on 8 and 9 October, attracting some 89,000 visitors, many of them secondary school teachers, students and their parents, to our campus.



A sharing session was arranged on the morning of 8 October to kick off the event. In the sharing session Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, and some CUHK students shared what they felt about the various facets of university life on our campus, including the four-year curriculum, the college system, general education, exchange programmes and the I·CARE programme.

The three admission talks held that day for applicants with the Hong Kong Diploma of Secondary Education qualifications drew a full house. In the talks, Prof. Hau Kit-tai, Pro-Vice-Chancellor, introduced the audience to the new four-year undergraduate curriculum, while Mrs. Chow Chan Man-yuen Grace, Director of Admissions and Financial Aid, explained the admission arrangements

when the new curriculum is implemented next year. There were other admission talks and Q&A sessions delivered in Cantonese, English and Putonghua to familiarize visitors with the University's admission requirements.

In addition to admission talks, exhibitions, demonstrations, visits to laboratories and other facilities were organized by the eight Faculties. The nine Colleges of the University organized open houses, information sessions and set up booths to give the visitors a better understanding of the characteristics of CUHK Colleges. 📖



六畢業生獲頒裘槎獎學金及研究生獎學金

Six Graduates Awarded Croucher Scholarships and Fellowships

六名中大畢業生獲頒裘槎獎學金及研究生獎學金，於2011至12年度負笈歐美頂尖學府進行研究。

2011年以一級榮譽畢業的數學及信息工程學(雙學位)畢業生林嘉傑獲加州大學柏克萊分校錄取，入讀工程學博士課程。他說：「我很高興成為其中一名獎學金得主，並感謝裘槎基金會不斷地支持學生繼續深造及研究。我希望各得獎人能做出優秀的研究，貢獻社會。」

林嘉傑在修讀本科期間已屢獲獎項，包括2009至10年度首屆「高錕教授科研交流生獎學金」，獲資助前往麻省理工學院參與研究。2009年，他獲頒「加州理工學院香港本科生研究獎學金」前赴加州理工學院進行暑期研究計劃，另又奪得香港特別行政區政府獎學金及尤德爵士紀念基金獎學金。

裘槎基金由私人捐贈，成立於1979年，旨在本地推廣卓越的自然科學、技術和醫學科研。

A total of six CUHK graduates have received the Croucher Scholarships and Fellowships for further studies in the academic year 2011-12 at prestigious overseas institutions.

Mr. Lam Ka-kit, who graduated from CUHK with first class honours in mathematics and information engineering in 2011, has been admitted to UC, Berkeley to pursue a PhD in engineering. Mr. Lam said, 'I am glad that to receive the scholarship and would like to thank the Croucher Foundation for its continual support on funding students to further their studies and



林嘉傑
Mr. Lam Ka-kit

獲頒2011至12年度裘槎獎學金及研究生獎學金之中大畢業生名單
List of CUHK Graduates Awarded Croucher Fellowship/ Scholarship 2011-12

獎項 Name of Award	得獎人 Name of Recipient	研究範疇 Subject	攻讀院校 University
裘槎研究生獎學金 Croucher Foundation Fellowship	劉玉麟 Dr. Lau Yuk-lun Alexander	中風、神經病學、內科 Stroke, Neurology, Medicine	加州大學三藩市分校 University of California, San Francisco
裘槎獎學金 Croucher Foundation Scholarship	張傑 Mr. Cheung Kit	計算機工程 Computer Engineering	倫敦帝國學院 Imperial College London
	林嘉傑 Mr. Lam Ka-kit	電機工程 Electrical Engineering	加州大學柏克萊分校 University of California, Berkeley
	林偉揚 Mr. Lam Wai-yeung	數學 Mathematics	柏林數學學院 Berlin Mathematical School
裘槎劍橋國際獎學金 Croucher Cambridge International Scholarship	陳綺靜 Miss Chan Yee-ching Tina	內科(代謝疾病) Medicine (Metabolic disorders)	劍橋大學 University of Cambridge
	鄧渙聰 Mr. Walfred Tang	發育生物學 Developmental Biology	劍橋大學 University of Cambridge

research. I hope that we all do good research to benefit the society in the future.'

While studying at CUHK, Mr. Lam received a number of different awards. He was one of the recipients of the first Professor Charles K. Kao Research Student Exchange Scholarships 2009-10, which supported him to attend a research exchange programme at MIT in 2010. Prior to that, he had obtained the Caltech-Hong Kong Undergraduate Research Fellowship in 2009 to carry out a summer research project at Caltech. He also won the HKSAR Government Scholarship and the Sir Edward Youde Memorial Scholarship.

The Croucher Foundation is a private endowment set up in 1979 to promote excellence in the natural sciences, technology and medicine.

第十六屆環太平洋應用語言學會大會

16th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics

中大教育學院優化英語教學研究中心應環太平洋應用語言學會之邀，於2011年8月8日至10日與香港教育研究學會合辦了第十六屆環太平洋應用語言學會大會。大會假中大校園舉行，開幕禮由優化英語教學研究中心主任兼香港籌委會主席麥陳淑賢教授主持，教育學院院長梁湘明教授擔任主禮嘉賓。與會者超過一百四十人，來自多個國家及地區。

大會設有三場精彩的專題演講，主講者為 Prof. Anthony Green (英國貝德福特大學)、金艷教授(上海交通大學暨中國教育部全國大學英語四、六級考試委員會主任)，以及 Prof. Christian M.I.M. Matthiessen (香港理工大學)。

此次會議不但讓專家交換意見和經驗，從中獲得有關語言教育和應用語言學的最新教研資訊，同時亦推廣了跨地域的研究及教育合作。

At the invitation of the Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, the Centre for Enhancing English Learning and Teaching (CEELT) of the Faculty of Education organized the 16th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics (PAAL 2011) in collaboration with the Hong Kong Educational Research Association from 8 to 10 August at CUHK.

The opening ceremony of PAAL 2011 was officiated by Prof. Leung Seung-ming Alvin, Dean of Education, and chaired by Prof. Barley Mak, director of CEELT and local co-chairperson of PAAL 2011. The conference was attended by over 140 participants from different countries and regions.



前排：孔憲輝教授(香港籌委會主席，左五)、中野美知子教授(日本早稻田大學、督導委員會主席，左六)、梁湘明教授(左七)、Kyung-Ja Park教授(韓國高麗大學、環太平洋應用語言學會創辦人，右六)、秦家慧教授(中大教育學院副院長，右五)、麥陳淑賢教授(右四)，及余濟美教授(中大聯合書院副院長，右三)
Front row: Prof. Joseph Hung (5th left), CUHK, local co-chairperson; Prof. Michico Nakano (6th left), Waseda University, Japan, chairperson of PAAL 2011 Steering Committee; Prof. Leung Seung-ming Alvin (7th left); Prof. Kyung-Ja Park (6th right), Korea University, founder of PAAL; Prof. Cecilia Chun (5th right), Associate Dean of Education, CUHK; Prof. Barley Mak (4th right); and Prof. Jimmy Yu (3rd right), Associate Head of United College, CUHK

Three keynote speeches were delivered by Prof. Anthony Green (University of Bedfordshire), Prof. Jin Yan (director of the National College English Testing Committee, Ministry of Education, Shanghai Jiao Tong University), and Prof. Christian M.I.M. Matthiessen (Hong Kong Polytechnic University).

The conference provided a platform for professionals to exchange ideas and experiences, and information on latest research and educational development in the fields of language education and applied linguistics, and to promote research and educational collaboration across countries and regions.

中大發現乙肝患者停藥指標

New Marker for Disease Control in Chronic Hepatitis B Patients

本港約有百分之九成年人感染慢性乙型肝炎(乙肝)。服用抗病毒藥物能抑制乙肝病毒在體內大量複製，但大部分患者停藥後，病毒會再次活躍。由於醫學界未能掌握患者停藥的合適時機，患者只好終生服藥。

「乙肝表面抗原」(HBsAg)是乙肝病毒製造的獨有蛋白質。中大肝臟護理中心的研究人員分析了五十三位已服用抗病毒藥物拉米夫定平均三年的乙肝患者，發現在九名停藥前乙肝表面抗原低於或等於100 IU/ml的患者中，七人停藥一年後病情沒有復發；而在其餘四十四位停藥前的乙肝表面抗原高於100 IU/ml的病人，當中四十二人在治療結束的一年內病情復發。

因此，「乙肝表面抗原」水平低於或等於100 IU/ml，可作為停藥指標。中大建議正在服用抗病毒藥物的乙肝患者，應定期進行乙肝表面抗原定量血液測試，以決定停藥的最合適時間。

Chronic hepatitis B affects about 9% of the adult population in Hong Kong. Nowadays, oral antiviral drugs are very effective in suppressing the replication of hepatitis B virus (HBV). However, most patients experience relapse of hepatitis after stopping the antiviral drug. As doctors have little guidance on the timing of stopping medication, most patients are put on life-long treatment.

Hepatitis B surface antigen (HBsAg) is a unique protein produced by HBV. Researchers at the Center for Liver Health at CUHK monitored 53 chronic hepatitis B



中大肝臟護理中心主任陳力元教授(右)及內科及藥物治療學系黃煒燊副教授
Prof. Chan Lik-yuen Henry (right), director, Center for Liver Health; and Prof. Wong Wai-sun Vincent, associate professor, Department of Medicine and Therapeutics

patients who were treated by lamivudine for an average of three years. The researchers found that seven of the nine patients who achieved HBsAg of ≤ 100 IU/ml at the end of lamivudine treatment did not have a relapse one year after stopping medication, while relapse occurred in 42 of the 44 patients with HBsAg levels >100 IU/ml at the end of treatment.

In conclusion, an HBsAg level of ≤ 100 IU/ml is a good predictor for disease control after stopping antiviral therapy. Therefore, CUHK recommends regular monitoring of serum HBsAg in chronic hepatitis B patients on antiviral drugs to decide when to stop therapy. 📷

范徐麗泰博士演講

Lecture by Dr. Rita Fan Hsu Lai-tai



中華人民共和國第十一屆全國人民代表大會常務委員會委員范徐麗泰博士應逸夫書院邀請，在10月7日蒞臨中大，擔任書院聚會的嘉賓講者。她以「領導：情為民所繫」為題，與一千四百名中大學生分享高見。

Dr. the Honourable Rita Fan Hsu Lai-tai, member of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress of the People's Republic of China, shared her views on 'Leadership: With the People, for the People' with some 1,400 students at a Shaw College assembly on 7 October. 📷

學位教師教育文憑課程畢業典禮

Graduation Ceremony of PGDE Programmes

2011年度學位教師教育文憑課程畢業典禮，已於9月24日於崇基禮拜堂圓滿結束，超過三百名畢業生和六百位來賓參與盛典。

典禮主禮嘉賓是曾任東華三院學務總主任，亦為中大教育學院校友的韓孝述先生。他勉勵畢業生要以「小橋流水」的愛心教導學生。演講結束後，韓先生在教育專業課程委員會主任鍾宇平教授陪同下頒發文憑。林觀勇先生代表畢業生致謝辭。教育學院院長梁湘明教授則頒發獎狀予五十四位在學科成績及/或教學實習表現卓越的畢業生。

The 2011 Graduation Ceremony of the PGDE programmes was held on 24 September at Chung Chi Chapel with over 300 graduates and more than 600 guests in attendance.

Mr. Hon Hau-sut, former education services secretary of the Tung Wah Group of Hospitals and an alumnus of the Faculty, was the guest of honour. Apart from addressing the congregation, Mr. Hon presented certificates to graduates, in company with Prof. Chung Yue-ping, Director of Studies in Professional Programmes in Education. After the vote of thanks by Mr. Lam Koon-yung, the graduate representative, Prof. Leung seung-ming Alvin, Dean of Education, presented certificates to 54 graduates who were awarded distinction in course work and/or teaching practice. 📷



www.cuhk.edu.hk/iso/en/features/style-speaks/index.html

The hyphen, the en-dash and the em-dash

The hyphen is a common punctuation mark used to connect two or more words to form a compound word:

one-way
state-of-the-art

It should be noted that no plural noun should be used in such compound words:

six-year-old (not *six-years-old*)
ten-dollar bill (not *ten-dollars bill*)

Sometimes, a hyphen is used to connect a short adverb and a verb to form an adjective:

a well-taken point
a much-admired speech

However, if the adverb ends in -ly, no hyphen should be used:

a poorly performed act
a scientifically proven theory

En-dashes and em-dashes are relatively lesser known, but professional editors and typographers should always observe the rules of their application. An en-dash (–), longer than the hyphen, is principally used to connect numbers and means 'up to and including':

20–25%
the 2013–2015 triennium

It can also be used to connect time and places:

The National Day holiday is 1–7 October.
The Queensway–Wanchai one-way fare is \$4.

The em-dash (—), the longest of the three, introduces or parenthesizes a phrase or clause which explains or qualifies the foregoing:

The images of the tsunami stirred up what lies deep inside each of us—compassion for our fellow human beings.
The triennium—which means a period of three years—is almost over.

Editor



Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Concurrent Appointments 兼任		
Prof. Tang Sze Wing 鄧思穎, Associate Professor, Dept of Chinese Language & Literature 中國語言及文學系副教授	Associate Director, T.T. Ng Chinese Language Research Centre, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心副主任	1.8.2011
Prof. Fok Ping Kwan 霍秉坤, Assistant Professor, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系助理教授	Associate Director, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所副所長	1.9.2011
Appointments/Re-appointments 聘任/轉任		
Dr. Mak Kwan Wing 麥君榮, BSSc PGDE MEd PhD	Instructor I, Dept of Educational Administration & Policy 教育行政與政策學系一級導師	23.8.2011
Prof. He Yonghua 何永華, MB MM MD	Research Assistant Professor, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院研究助理教授	1.9.2011
Dr. Dai Yongheng 戴永恒, BS BEcon PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系博士後研究員	9.9.2011
Miss Cheung Wing Sze 張穎詩, BA	Executive Officer I, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies 香港亞太研究所一級助理主任	12.9.2011
Ms. Lee Yuk Kwai 李旭葵, BA MSc MBA	Instructor I, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院一級導師	12.9.2011
Miss Tong Yee Man 唐綺汶, BA PGDE ProfDipGuid&Counsel	Executive Officer II, MBA Programmes, Faculty of Business Administration 工商管理學院工商管理碩士課程二級助理主任	12.9.2011
Ms. Ng Hiu Kwan 吳曉君, BA	Project Co-ordinator II, MBA Programmes, Faculty of Business Administration 工商管理學院工商管理碩士課程二級計劃協調員	14.9.2011
Ms. Chan Yat Heung, Amany 陳一香, MB MPhil CCD	Research Associate, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care & Control, Faculty of Medicine 醫學院賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心副研究員	15.9.2011
Miss Leung Nim Yan 梁念恩, BBA	Project Co-ordinator II, Centre for Research & Development of Putonghua Education, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所普通話教育研究及發展中心二級計劃協調員	15.9.2011
Dr. Yu Hongjun 喻洪俊, BS MS DS	Research Associate, Institute of Mathematical Sciences 數學科學研究所副研究員	15.9.2011
Dr. Chang Lijun 常利軍, BEng PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程學系博士後研究員	16.9.2011
Mr. Lam Cho Fung 林楚峰, BSc MSc	Assistant Computer Officer, Dept of Educational Psychology 教育心理學系助理電算師	16.9.2011
Prof. Kwan Yu Kwong, Paula 關譽綱, BBA MBA AdvCertPractEd EdD	Associate Professor, Dept of Educational Administration & Policy 教育行政與政策學系副教授	19.9.2011
Dr. Kwong Joey Sum Wing 鄺心穎, MPharm PhD MRPharmS MRSC RegPharm (UK)	Research Associate, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系副研究員	19.9.2011
Ms. Lee Ka Wai 李家慧, BSocSc MSc MA	Functional Manager, Faculty of Social Science 社會科學院副主任	19.9.2011
Ms. Ma Kan Ying 馬勤英, BPhil ProfDipHealthProm&HealthEd	Executive Officer II, Vice-Chancellor's Office 校長辦公室二級助理主任	19.9.2011
Miss Tsang Man Mun 曾文敏, BEng	Project Co-ordinator II, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系二級計劃協調員	19.9.2011
Dr. Chan Yip Cheung 陳葉祥, BSc MPhil PGDE MEd PhD	Senior Instructor, Dept of Curriculum & Instruction 課程與教學學系高級導師	20.9.2011
Dr. Tse Pui Wai, Victoria 謝佩瀉, MB ChB	Clinical Officer, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系臨床主任	20.9.2011
Dr. Ni Rui 倪睿, BS PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Physics 物理系博士後研究員	21.9.2011
Mr. Li Sz Yeung 李麗暘, BBA PGDE	Project Co-ordinator II, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組二級計劃協調員	22.9.2011
Miss Lam Pan 林彬, BA	Project Co-ordinator II, Hong Kong Jockey Club Sports Medicine & Health Sciences Centre, Faculty of Medicine 醫學院香港賽馬會運動醫學及健康科學中心二級計劃協調員	26.9.2011
Dr. Law Kwok Ming 羅國明, MB BS FRCOG FHKCOG FHKAM (Obstetrics & Gynaecology)	Clinical Professional Consultant, Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科學系臨床專業顧問	26.9.2011
Miss Tang Sheung Choi 鄧商采, BSocSc	Project Co-ordinator II, Hong Kong Jockey Club Sports Medicine & Health Sciences Centre, Faculty of Medicine 醫學院香港賽馬會運動醫學及健康科學中心二級計劃協調員	26.9.2011
Dr. Ho Pik Ki 何碧琪, BSSc MPhil PhD	Research Associate, Art Museum, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所文物館副研究員	30.9.2011
Resignations 辭職		
Mr. So Kong Fung 蘇江峰	Computer Assistant II, Chung Chi College 崇基學院二級電算助理	10.9.2011
Dr. Li Zhaoyang 李朝陽	Research Associate (honorary), School of Biomedical Sciences 生物醫學學院名譽副研究員	13.9.2011
Miss Lee Hei 李熙	General Clerk II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級文員	3.10.2011

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Miss Sze Ka Chu 史家珠	Assistant Project Co-ordinator, New College Planning Office 新書院籌劃處助理計劃協調員	3.10.2011
Mr. Yung Tin Loi 翁天來	General Clerk II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級文員	3.10.2011
Miss Wong Lai Ping 黃麗萍	Research Assistant, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院研究助理	4.10.2011
Dr. Zhang Juan 張娟	Postdoctoral Fellow, Dept of Psychology 心理學系博士後研究員	7.10.2011
Dr. Wang Lianyong 王連永	Research Associate, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副研究員	10.10.2011
Mr. Ho Hoi Lam 何凱霖	Research Assistant, Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院何鴻藥防治傳染病研究中心研究助理	11.10.2011
Miss Lee Hoi Yan, Anna 李凱欣	Project Co-ordinator II, Hong Kong Institute of Diabetes & Obesity 香港糖尿病及肥胖症研究所二級計劃協調員	12.10.2011
Mr. Li Chi Hong 李智康	Assistant Project Co-ordinator, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處助理計劃協調員	12.10.2011
Mr. Tse Man Nang 謝敏能	Computer Assistant II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級電算助理	12.10.2011
Prof. Kwok Tim Tak 郭添德	Associate Professor, School of Biomedical Sciences 生物醫學學院副教授	14.10.2011
Dr. Li Jun 李珺	Postdoctoral Fellow, Dept of Surgery 外科學系博士後研究員	17.10.2011
Mr. Lo Hip Shing, Dominic 勞協成	Physiotherapist II, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care & Control, Faculty of Medicine 醫學院賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心二級物理治療員	18.10.2011
Miss So Lai Han, Vicky 蘇麗嫻	Library Assistant II, University Library System 大學圖書館系統二級圖書館助理員	18.10.2011
Ms. Kan Man Hoi 簡萬開	Project Assistant II, School of Public Health & Primary Care 公共衛生及基層醫療學院二級計劃助理	20.10.2011
Mr. Tsang Wan Hong 曾允康	Junior Research Assistant, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系 初級研究助理	20.10.2011
Mr. Li Qinghua 李慶華	Research Assistant, Institute of Space & Earth Information Science 太空與地球信息科學研究所研究助理	21.10.2011
Dr. Zhang Jian 張健	Postdoctoral Fellow, Dept of Chemistry 化學系博士後研究員	21.10.2011
Miss Chan King Ling 陳景玲	Assistant Project Co-ordinator, United College 聯合書院助理計劃協調員	22.10.2011
Miss Pang Tang 彭騰	Editor, The Chinese University Press 大學出版社編輯	22.10.2011
Miss Leung Suk Fong 梁淑芳	Administrative Assistant, Morningside College 晨興書院副主任	24.10.2011
Dr. Tsang Tsun Yee 曾晉怡	Research Associate, School of Life Sciences 生命科學學院副研究員	24.10.2011
Miss Wong Ka U 黃笏倫	Research Assistant, School of Life Sciences 生命科學學院研究助理	24.10.2011
Mr. Yu Mang Chung 俞孟聰	Research Assistant, Dept of Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系研究助理	24.10.2011
Miss Ho Yat Hei 何一希	Executive Officer II, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系二級助理主任	25.10.2011
Dr. Ma Jie 馬杰	Research Associate, Dept of Physics 物理系副研究員	25.10.2011
Miss Phu Chi Wan 符芝韻	Executive Officer II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級助理主任	26.10.2011
Miss Wong Oi Yin 黃愛燕	Project Co-ordinator II, S.H. Ho College 善衡書院二級計劃協調員	26.10.2011
Miss Chan Ka Yan 陳嘉恩	Research Assistant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系研究助理	31.10.2011
Ms. Delian Dawn Gaskell	Instructor I, Independent Learning Centre, Centre for Learning Enhancement And Research 學能提升研究中心自學中心一級導師	31.10.2011
Miss Li Wing Suen 李詠璇	General Clerk II, Personnel Office 人事處二級文員	31.10.2011
Ms. Chan Mei Fun 陳美芬	General Clerk I, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組一級文員	1.11.2011
Miss Li Wing Yin 李泳妍	Project Co-ordinator II, Office of Academic Links 學術交流處二級計劃協調員	1.11.2011
Ms. Wu Choi Hung 胡彩虹	General Clerk II, Registration & Examinations Section, Registry 教務處註冊及考試組二級文員	1.11.2011
Mr. Xiao Jun 肖軍	Junior Research Assistant, Li Ka Shing Institute of Health Sciences 李嘉誠健康科學研究所初級研究助理	1.11.2011
Miss Lai Suet Yee 黎雪宜	Executive Officer II, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院二級助理主任	5.11.2011
Prof. Lee Chi Kei 李芷琪	Assistant Professor, School of Public Health & Primary Care & Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases 公共衛生及基層醫療學院及何鴻藥防治傳染病研究中心助理教授	7.11.2011

The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。

名譽職務及禮任詳情載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/。Details of honorary and courtesy appointments are available at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/.



法律學院院長到任

Dean of Law Assumes Duty

法律學院院長Prof. Christopher Gane已於2011年9月30日到任。

Prof. Christopher Gane assumed duty as Dean of Law on 30 September 2011.

新亞校歌原稿首次展出

Lyric Sheet of New Asia College Anthem Displayed for the First Time

新亞書院為提升校友及同學對創校先賢之認識，現正舉辦題為「創校先賢：錢穆」的展覽，展出有關書院創辦人錢穆先生的珍貴展品，如手稿、書信、照片及刊物等，更首次展出校歌原稿。

To enhance alumni and students' understanding of its founders, New Asia College has organized the exhibition 'Our College Founders: Ch'ien Mu'. The exhibition features valuable manuscripts, letters, photos and publications of Mr. Ch'ien. The original lyric sheet for the College anthem, handwritten by Mr. Ch'ien, is also on display.



地點 Venue	新亞書院錢穆圖書館一樓展覽廳 Exhibition gallery, 1st floor, News Asia College Ch'ien Mu Library
展覽日期 Exhibition period	由即日起至2011年12月31日 From now till 31 December 2011
開放時間 Opening hours	星期一至五 Monday to Friday 8:20 am – 10:00 pm 星期六 Saturday 8:20 am – 7:00 pm 星期日 Sunday 1:00 pm – 7:00 pm
查詢 Enquiries	新亞書院助理拓展經理林匯哲先生 Mr. Cyrus Lam, assistant advancement manager, New Asia College 電話 Tel: 3943 1963; 電郵 e-mail: cyruslam@cuhk.edu.hk

香港國際詩歌之夜2011

International Poetry Nights in Hong Kong 2011

由中文大學東亞研究中心、香港城市大學人文社會科學院及香港科技大學人文社會科學學院主辦的第二屆「香港國際詩歌之夜2011」，將於11月10日至13日在香港舉行。

本屆國際詩歌之夜誠為有史以來香港規模最大的國際詩歌盛會，參與的著名國際詩人和漢語詩人凡二十位，包括墨西哥的瑪麗亞·巴蘭達 (María Baranda)，巴西的雷奇思·邦維希諾 (Régis Bonvicino)，俄羅斯的阿爾卡季·德拉戈莫申科 (Arkadii Dragomoshchenko)，土耳其的白江·馬突爾 (Bejan Matur)，愛爾蘭的保羅·穆耳頓 (Paul Muldoon)，印度的維瓦克·那拉揚南 (Vivek Narayanan)，斯洛文尼亞的托馬斯·薩拉蒙 (Tomaž Šalamun)，德國的西爾克·朔伊爾曼 (Silke Scheuermann)，美國的卡羅琳·賴特 (C.D. Wright)，日本的谷川俊太郎，旅日中國詩人田原，中國大陸的西川、于堅和宇向，台灣的陳克華、零雨和羅智成，澳門的姚風，以及香港的王良和與葉輝。主辦者將為每位詩人出版雙語或多語種詩歌手冊。

「香港國際詩歌之夜2011」的活動分別安排於香港中文大學、香港城市大學、香港科技大學及香港兆基創意書院舉行，計有：

11月10日	討論會、開幕朗誦會
11月11日	討論會、詩歌朗誦會
11月12日	詩歌朗誦及分享會 (中學生專場，與教育局合辦)、詩歌朗誦會
11月13日	閉幕朗誦會

相關活動將使用包括英文在內的多種語言進行交流，對公眾免費開放，敬請預約留座。詳情請瀏覽：www.ipnhk.com/

查詢：張小姐 (3943 1000, melanie@cuhk.edu.hk)，何小姐 (3943 1070) amyho@cuhk.edu.hk

Organized by the Centre for East Asian Studies at The Chinese University of Hong Kong, the College of Liberal Arts and Social Sciences at City University of Hong Kong, and the School of Humanities and Social Sciences at the Hong Kong University of Science and Technology, International Poetry Nights in Hong Kong 2011 (IPNHK2011), a gala in celebration of poetry and poets, will be held from 10 to 13 November 2011.

This biggest international gathering of poets in the history of Hong Kong will be participated by a total of 20 renowned poets from all around the globe, including María

Baranda (Mexico), Régis Bonvicino (Brazil), Arkadii Dragomoshchenko (Russia), Bejan Matur (Turkey), Paul Muldoon (Ireland), Vivek Narayanan (India), Tomaž Šalamun (Slovenia), Silke Scheuermann (Germany), C.D. Wright (US), Shuntarō Tanikawa (Japan), Tian Yuan (China/Japan), Xi Chuan (China), Yu Jian (China), Yu Xiang (China), Chen Kohua (Taiwan), Ling Yu (Taiwan), Lo Chih-cheng (Taiwan), Yao Feng (Macau), and Wong Leung-wo (Hong Kong), Yip Fai (Hong Kong). The organizers will publish a series of poetry collections for the invited poets, which will include selected works in English, Chinese and the original languages.

Activities of International Poetry Nights in Hong Kong 2011 include:

10 November	Panel Discussions, Opening Ceremony and Poetry Recitation
11 November	Panel Discussions, Poetry Recitation
12 November	Poetry Recitation and Sharing Session (Co-organized with the Education Bureau, for secondary school students only), Poetry Recitations
13 November	Closing Ceremony and Poetry Recitation

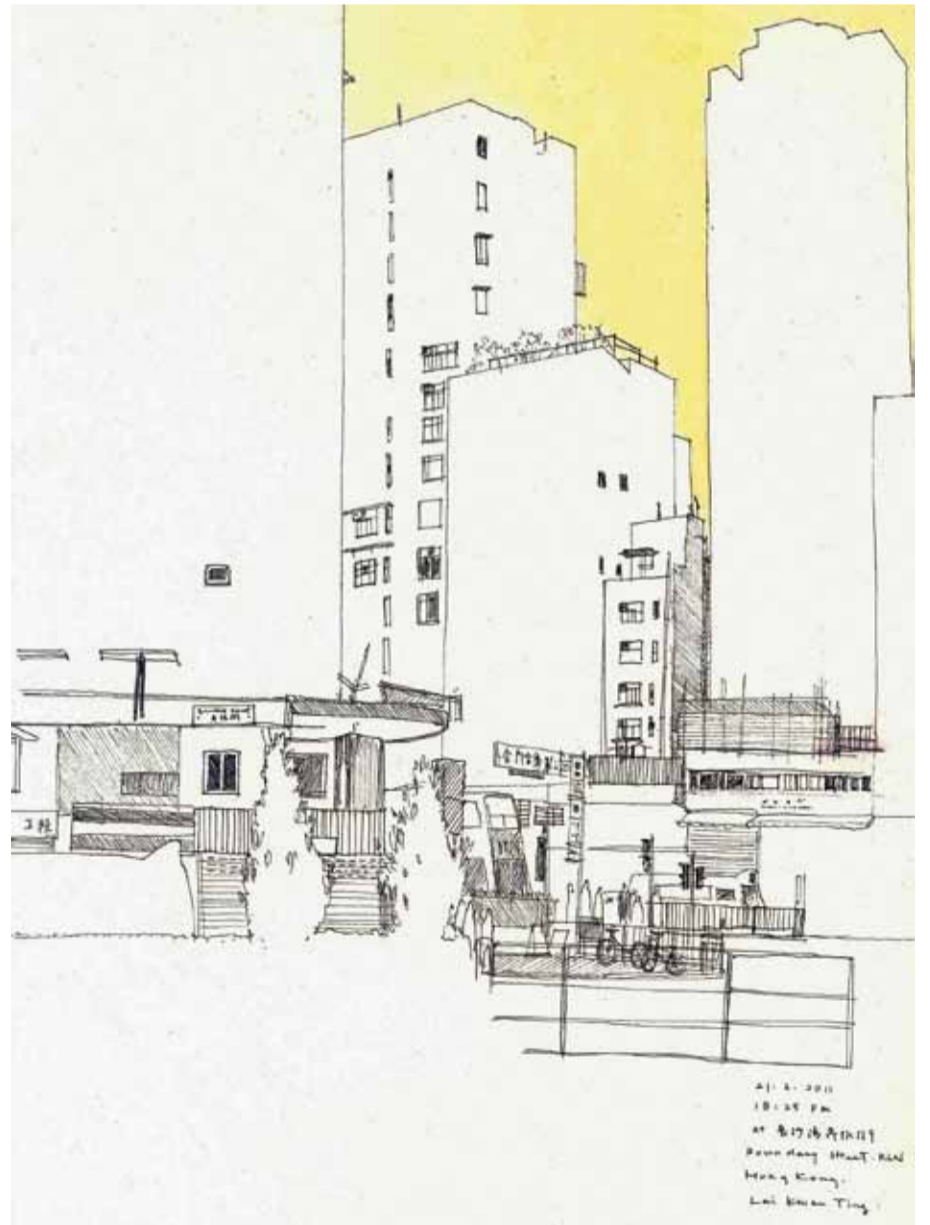
Activities will be conducted multilingually and will take place at The Chinese University of Hong Kong, the City University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science and Technology and the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity. Poetry lovers of all nationalities are welcome to attend the public activities. Prior registration is preferred. For more details, please visit: www.ipnhk.com/.

Enquiries: Miss Melanie Cheung (3943 1000, melanie@cuhk.edu.hk), Miss Amy Ho (3943 1070, amyho@cuhk.edu.hk).

藝文風景



A TOUCH OF CLASS



《界限街》 墨水·水彩紙本·17.5 x 25 cm·2011

賴筠婷，2008年中大畢業，獲藝術文學士，剛於2011年完成藝術碩士課程，主修中國工筆人物畫。筠婷喜歡用筆去記錄身邊的人和事，此作品屬於其速寫香港系列之一。

Boundary Street Ink and water colour on paper, 17.5 x 25 cm, 2011

Lai Kwan-ting Sue graduated from CUHK in 2008 with a Bachelor of Arts in Fine Arts and has just finished her Master of Fine Arts at the University with a research focus on Chinese figure painting in 2011. Sue likes to record what she sees and what are happening around her with her drawing pens. *Boundary Street* is one of her sketches of the streetscape of Hong Kong.

.....如是說 Thus Spake...

對於崇基學院來說，六十年表徵了甚麼意義？

在中國文化來說，六十為一甲子，代表着循環不息、周而復始的意思，意義重大。在這個重要的時刻，我們也該總結過往經驗，在起點重新出發，向前邁進。

由學生、教師，以至院長，你見證了崇基不同的時代，可否概述當中轉變？有哪些難忘的經歷？

崇基創校初期校址位於中環，其後才遷至現址。學生兼具了城市的廣闊視野和鄉村儉樸之風。遷址後校園位處偏遠，交通不便，同學們因而十分熟稔，也充分展現

了小型博雅書院的特色。唸書時的生活點滴，仍然深刻難忘，相信六十年代的崇基人亦像我一樣。在美國唸完博士後，我先後在新加坡和美國任教近二十年，才回到母校，那時書院規模已壯大許多了，但一些優良傳統仍然承傳下來，例如崇基的校風仍然嚴謹而開明。我們的宿規堪稱全校最嚴，但這些宿規卻是由學生和書院共同制定的。學生是享有很大的自主和參與權的。

猶記得你剛上任院長時，曾表示不欲為學院發展劃定一張發展藍圖，避免扼殺創意，反過來限制了發展。實行起來，情況如何？

我常說，自己的宗教信仰是基督教，倫理方面採用儒家思想，而管治則以道家自然無為為依歸。所以，我最鼓勵和支持同事、教師和學生提出意見，為崇基共謀更美好的發展。為了推動學生發揮創意，特別設立了宋常康創意獎和崇基圓夢計劃，讓學生天馬行空，大膽構想，由書院給予支持，助他們實現計劃。然而，在眾多的學生建議中，至今仍未見極具創意和充滿巧思的構想，仍待繼續努力。

對於學院的發展，又有甚麼期望？

希望透過這次六十周年院慶，重新凝聚師生、校友和同事，釋放出更多能量，推動書院發展。崇基的創立是因應社會需要而來，並一直延續着這種與時並進的精神，故不斷有新的計劃來應對新的挑戰。舉例說，上世紀七十年代，中國開始改革開放，崇基即開與內地院校交流之先河。香港回歸了中國後，院方又構思如何協助學生認識過去無法涉獵的兩個範圍——外交和國防，最終與北京中國外交學院簽定交換計劃，使崇基學生有機會藉着交流學習外交政策、關係和禮儀，也許還有接待外交使節的實習機會。

對新增了五所書院，有甚麼看法？

書院制得以多元發展，並得到廣泛的支持，是一個驚喜。對於2012年同時有兩批新生入學，增建書院是一個解決方案。新書院的規模不一，且各有不同的教育理想，各顯神通，滿足各類學生的興趣，提供了多種選擇。對原有的四所書院來說，這個發展是挑戰，也是機遇。讓我們也趁機反省和檢討，務求把書院辦得更好。



崇基學院院長 梁元生教授

Prof. Leung Yuen-sang,
Head of Chung Chi College

What do six decades mean for Chung Chi College (CC)?

Six decades are defined as a *Jiazi* in Chinese culture, which means moving in endless cycles, going round and beginning again. In the year of our 60th anniversary, it's time for us to review the past and advance afresh from the starting point.

From student, to teacher to College Head, you have witnessed the development of CC. Could you give a brief account of the changes and the memorable moments?

CC founded its campus in Central before moving to the existing one. This equipped our students with an urban vision and rustic simplicity. Despite the remote location and inconvenience in transportation in those days, students were close to each other, which demonstrated a special feature of a small-sized liberal arts college. Life in the College remains very vivid to me even to this day. I thought many CC alumni who graduated in the 1960s share the same feeling. Upon receiving my PhD degree, I taught in Singapore and the US for almost 20 years. By the time I returned to CC, it has grown in size in terms of both teacher and student numbers. The excellent traditions of the College have been passed on from generation to generation. For example, while our hostels

have the strictest regulations in the University, they are formulated by the College and students. CC students enjoy great autonomy and participating rights.

Upon assuming duties as College Head, you refused to draw the development blueprint for CC as you felt it would discourage innovative ideas from being proposed. Can you talk a little about your beliefs?

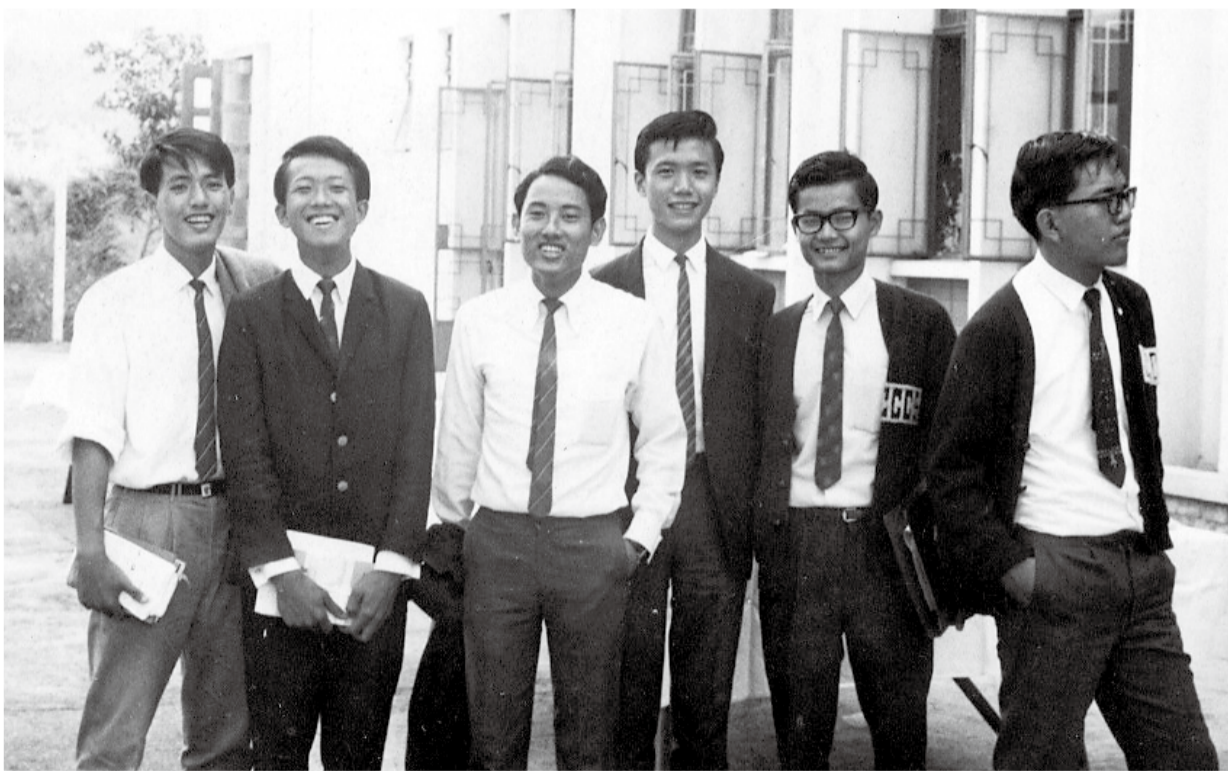
I am by religion a Christian. When it comes to ethics, I am a Confucian. In administration, I stick to Daoism, that is, acting naturally. I appreciate it when staff and students contribute their opinion for the progress of CC. To support and realize the creative ideas of students, the S.H. Sung Creativity Award and Dreaming Through Chung Chi have been established. Yet we have not found very creative and fascinate proposals so far. So let's keep looking.

What are your aspirations for the College's development?

In celebration of the 60th anniversary, we intend to further unite teachers, students, alumni, and staff to create more synergy for our development. CC was founded to tie in with the changing social environment. This spirit continues as various new programmes have been launched to keep up with rapid development over the years. When China opened its door in the 1970s, CC was one of the first colleges in Hong Kong to have established academic exchange programmes with institutions on the mainland. After China resumed sovereignty over the territory, CC drew up plans to launch studies in diplomacy and national defence, which were beyond the areas of studies for students in the past. We are glad to sign the exchange agreement with the China Foreign Affairs University in Beijing, where our students go on exchange to learn about foreign policy, relations and protocol, and to have a chance to host diplomatic corps, if possible.

With the addition of five new Colleges, how do you view the development of CUHK's collegiate system?

It is a pleasant surprise to see the collegiate system developing with such diversity and enjoying wide recognition. As we will have two batches of freshmen coming in, establishing new colleges is a way to accommodate the increased undergraduate enrolment. With new Colleges in various sizes and having different visions, students have more choices. For the four original Colleges, such development is a challenge and also an opportunity. We should reflect and review in order to perfect ourselves. ☞



梁元生教授（右二）於1968年與同學在崇基校園留影
Prof. Leung Yuen-sang (2nd right) with his classmates on Chung Chi campus in 1968

下期預告 Coming

黃國彬教授
Prof. Wong Kwok-pun Laurence